叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新琼及其他诗歌(the New Joan, And Other Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新琼及其他诗歌(The New Joan, and Other Poems)

[ðə; ði] [nju:] [dʒəʊn]
THE **NEW** **JOAN**
这 新的 琼

新琼

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæθərɪn] [heɪl]
KATHERINE **HALE**
凯瑟琳 哈尔

凯瑟琳·黑尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [nu:; nju:] ['nɪtɪŋ] " , " [ðə; ði] [waɪt] ['kɒmreɪd] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **Gnu** **Knitting** **"** **,** **"** **The** **White** **Comrade** **"** **,** **Etc** **.**
作者 的 " 牛羚 针织 " , " 这 白色的 同志 " , ETC .

《牛羚编织》、《白色同志》等作品的作者

[mə'klɛlənd] , ['gʊdˌtʃaɪld] & ['stjʊət] ,
McCLELLAND **,** **GOODCHILD** **&** **STEWART** **,**
麦克莱兰 , 古德柴尔德 & 斯图尔特 ,

麦克莱兰、古德柴尔德和斯图尔特

['pʌblɪʃəz] : : : : : : [tə'rɒntəʊ]
PUBLISHERS **:** **:** **:** **:** **:** **TORONTO**
出版商 : : : : : : 多伦多

出版商：多伦多

['kɒpiraɪt] , ['kænədə] , -
COPYRIGHT **,** **CANADA** **,** **1917**
版权 , 加拿大 , -

版权所有，加拿大，1917年

[baɪ] [mə'klɛlənd] , ['gʊdˌtʃaɪld] & ['stjʊət] , ['lɪmɪtɪd]
BY **McCLELLAND** **,** **GOODCHILD** **&** **STEWART** **,** **LIMITED**
经过 麦克莱兰 , 古德柴尔德 & 斯图尔特 , 有限的

由 McClelland, Goodchild & Stewart 有限公司

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['prɪntɪd] [ɪn] ['kænədə]
PRINTED **IN** **CANADA**
打印 在 加拿大

加拿大印刷

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [nju:] [dʒəʊn]
THE **NEW** **JOAN**
这 新的 琼

新琼

[ðə; ði] ['vɪʒn]
The **Vision**
这 想象

愿景

[ai] . [ðə; ði] [tʃaɪld]
I **.** **The** **Child**
我 . 这 孩子

一、儿童

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [lɔ:]
The **Law**
这 法律

法律

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
The **Kitchen**
这 厨房

厨房

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [lænd]
The **Land**
这 土地

土地

[vi:] . [ðə; ði] ['bætlfi:ld]
V **.** **The** **Battlefield**
V . 这 战场

五、战场

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [wɜ:ld]
The **World**
这 世界

世界

['krɪsməs]	[sɒŋ]
CHRISTMAS	**SONG**
圣诞节	歌曲

圣诞颂歌

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði]	['mʌðə(r)]
THE	**MOTHER**
这	母亲

母亲

[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[deɪ]
A	**SPRING**	**DAY**
一个	春天	天

春日

[dʒuːn] ,	-
JUNE	**1917**
六月	-

1917年6月

[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	['tʃiːfli]	[sɔːŋz]	[ɒv; əv]	['wɪmɪnz]	[wɜːk]	,	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['krɪsməs]	[sɒŋ]
These	**are**	**chiefly**	**songs**	**of**	**women's**	**work**	**,**	**but**	**there**	**is**	**a**	**Christmas**	**song**
这些	是	主要	歌曲	的	女性的	工作	,	但	那里	是	一个	圣诞节	歌曲

[fɔː(r); fə(r)]	['səʊldʒəz] .
for	**soldiers** **.**
为了	士兵 .

这些歌曲大多描写女性的工作，但其中也有一首圣诞歌曲是写给士兵的。

[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ɪz]	[stˈɪld]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
The	**music**	**of**	**life**	**is**	**stilled**	**to**	**-**	**day**	**.**
这	音乐	的	生活	是	静止	到	-	天	.

今天，生命的乐章已然停止。

['əʊnli]	[ðə; ði]	['bjuːgl]	[nəʊt]	[ɪz]	[hɜːd]	.
Only	**the**	**bugle**	**note**	**is**	**heard**	**.**
仅有的	这	号角	笔记	是	听到	.

只听到号角声。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	['trentʃɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	['ækʃ(ə)n]	,	['ɔːgənaɪzd]	[ænd; ənd]	[pə'fektɪd]	;
To	**the**	**men**	**in**	**the**	**trenches**	**it**	**means**	**action**	**,**	**organized**	**and**	**perfected**	**;**
到	这	男人	在	这	战壕	它	方法	行动	,	组织	和	完善	;

对于身处战壕的士兵来说，这意味着有组织、有计划的行动；

[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[həʊm]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'piːts]	[ðə; ði]	[kɔːl] .
to	**us**	**at**	**home**	**it**	**repeats**	**the**	**call** **.**
到	我们	在	家	它	重复	这	称呼 .

对我们家里人来说，它会重复拨打电话。

[ðiːz]	[sɔːŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[baʊnd]	[ɪn]	['krɪmz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	['kʌrɪdʒ]	;
These	**songs**	**are**	**bound**	**in**	**crimson**	**for**	**that**	**is**	**the**	**colour**	**of**	**courage**	**;**
这些	歌曲	是	边界	在	赤红	为了	那	是	这	颜色	的	勇气	;

这些歌曲以深红色装帧，因为那是勇气的颜色；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[gəʊld]	[wɪtʃ]	['sɪgnɪfaɪz]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[wɜːk]	.
and	**in**	**gold**	**which**	**signifies**	**the**	**strength**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**which**	**is**	**work**	**.**
和	在	金子	哪个	表示	这	力量	和	这	喜悦	的	生活	哪个	是	工作	.

金色象征着力量和生活的乐趣，而工作正是这种力量和乐趣的体现。

[ðə; ði] [njuː] [dʒəʊn]
THE **NEW** **JOAN**
这 新的 琼

新琼

[ðə; ði] ['vɪʒn]
THE **VISION**
这 想象

愿景

[ə; eɪ]['soʊldʒərz][səʊl] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [daʊn] —
A **soldier's** **soul** **returns** **the** **centuries** **down** **—**
一个 士兵的 灵魂 返回 这 几个世纪 向下 —

士兵的灵魂穿越几个世纪后回归——

['reɪdiəns] [ə'gen] !
Radiance **again** **!**
辐射 再次 !

再次闪耀光芒!

['lʌvz] ['gliːmɪŋ] ['mɪstɪk] [meit] ,
Love's **gleaming** **mystic** **mate** **,**
爱的 闪闪发光 神秘 伴侣 ,

爱情闪耀的神秘伴侣,

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [steɪt]
She **who** **was** **burned** **for** **witchcraft** **and** **for** **state**
她 WHO 曾是 烧伤 为了 巫术 和 为了 状态

她因巫术和国家罪名而被烧死

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] [taʊn] .
In **the** **old** **market** **-** **place** **of** **Rouen** **town** **.**
在 这 老的 市场 - 地方 的 鲁昂 镇 .

在鲁昂老城区的集市广场。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
To **-** **day** **I** **met** **her** **spirit** **on** **the** **Earth** **,**
到 - 天 我 遇见 她 精神 在 这 地球 ,

今天我在人间遇见了她的灵魂。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [lait] [dɑːk] ['speɪsɪz] [fɪl] ;
And **felt** **a** **joyous** **light** **dark** **spaces** **fill** **;**
和 毛毡 一个 欢乐 光 黑暗的 空间 充满 ;

感到黑暗的空间被喜悦的光芒填满;

[ai] [njuː] [ðɪs] ['trʌbld] ['plænɪt] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]
I **knew** **this** **troubled** **planet** **called** **her** **still**
我 知道 这 麻烦 行星 称为 她 仍然

我知道这颗饱受苦难的星球依然呼唤着她。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ˌriːɪnkɑː'neɪt] [bɜːθ] .
Upon **the** **wheel** **of** **reincarnate** **birth** **.**
之上 这 车轮 的 转世 出生 .

在轮回转世的轮回之中。

" [bɪ'həʊld][ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv][ɔːl] - [səʊlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Behold** **a** **legion** **of** **all** **-** **souls** **,** **"** **she** **said** **,**
" 看哪 一个 军团 的 全部 - 灵魂 , " 她 说 ,

"看哪，这是一群亡灵大军，"她说。

" [huː] [raɪd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ,
" **Who** **ride** **again** **for** **country** **and** **for** **King** **,**
" WHO 骑 再次 为了 国家 和 为了 国王 ,

"谁再次为国家和国王而战？"

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][sʌn] [wɪð] [sprɪŋ] ,
And **with** **them** **,** **as** **the** **ardent** **sun** **with** **spring** **,**
和 和 他们 , 作为 这 热心 太阳 和 春天 ,

而它们，就像春天里炽热的阳光一样，

[siː] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wʌnz] [ðæt] [laɪf] [kɔːlz] [ded] . "
See **the** **enchanted** **ones** **that** **life** **calls** **dead** **.** **"**
看 这 迷人的 一个 那 生活 呼叫 死的 . "

看看那些被生命称为死去的、却依然充满魅力的人们。

" ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn] , [rɪ'njʊ] [feɪθs] [əʊld] [trɪst] ,
" **Woman** **and** **man** **,** **renewing** **faith's** **old** **tryst** **,**
" 女士 和 男人 , 更新 信仰的 老的 幽会 ,

“女人和男人，重续信仰的古老情缘，

[brest] , ['ʃʌdərɪŋ] , [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][wɔː(r)] ,
Breast **,** **shuddering** **,** **the** **deeps** **of** **this** **last** **war** **,**
胸部 , 颤抖 , 这 深水 的 这 最后的 战争 ,

胸膛颤抖，仿佛回到了这场最后战争的深渊。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [gliːmz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] - [stɑː(r)] ,
And **high** **above** **them** **gleams** **the** **stranger** **-** **star** **,**
和 高的 多于 他们 闪光 这 陌生人 - 星星 ,

在他们头顶上方，闪耀着一颗陌生的星星。

['sɪlvə(r)][ɪn] [blʌd] - [red] [skaɪz] — [ðə; ði][greɪl][ɒv; əv] [kraɪst] . "
Silver **in** **blood** **-** **red** **skies** **—** **the** **grail** **of** **Christ** **.** **"**
银 在 血 - 红色的 天空 — 这 圣杯 的 基督 . "

血红色的天空中闪烁着银光——那是基督的圣杯。

" [əʊ][juː; jʊ] [huː] [siː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
" **O** **you** **who** **see** **a** **vision** **in** **the** **night** **,**
" 哦 你 WHO 看 一个 想象 在 这 夜晚 ,

“夜间看见异象的人啊，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [raɪd] [haɪ] - [hɑːtɪd] , ['wʊmən] - [mæn] ,
And **you** **who** **ride** **high** **-** **hearted** **,** **woman** **-** **man** **,**
和 你 WHO 骑 高的 - 心地 , 女士 - 男人 ,

还有你们这些胸怀宽广的男女，

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dʒəʊn] .
I **call** **you** **by** **the** **name** **of** **The** **New** **Joan** **.**
我 称呼 你 经过 这 姓名 的 这 新的 琼 .

我称你为“新琼”。

" [səʊ] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] , [klæd][ɪn] ['ɑːmə(r)] , [klæd][ɪn] [laɪt] .
" **So** **passed** **she** **,** **clad** **in** **armour** **,** **clad** **in** **light** **.**
" 所以 通过了 她 , 覆膜 在 盔甲 , 覆膜 在 光 .

于是她走了过去，身披铠甲，沐浴光芒。

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [tʃaɪld]
THE **CHILD**
这 孩子

孩子

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [səʊl] , [gɒd][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [friː] ,
Give **me** **a** **new** **soul** **,** **God** **of** **all** **things** **free** **,**
给 我 一个 新的 灵魂 , 上帝 的 全部 事物 自由的 ,

赐予我一个新的灵魂，全能的上帝，

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [driːm] [ðə; ði]['gəʊldən] [driːm] [ɒv; əv] [juːθ] ,

Help	me	to	dream	the	golden	dream	of	youth	,
帮助	我	到	梦	这	金的	梦	的	青年	,

请帮我实现青春的金色梦想，

[tɪl] ['geɪzɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [truːθ]

Till	gazing	deep	into	the	eyes	of	Truth
直到	凝视	深的	进入	这	眼睛	的	真相

直到凝视真理的双眼

[ðə; ði] [driːm] [rɪ'tɜːnz] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

The	dream	returns	in	life	that	is	to	be	.
这	梦	返回	在	生活	那	是	到	是	.

梦想将在未来的生活中重现。

[wɪð] [ðiː] [ai] [briːð] [ə; eɪ]['faɪə(r)][məʊst][streɪndʒ][ænd; ənd] [braɪt] ,

With	Thee	I	breathe	a	fire	most	strange	and	bright	,
和	汝	我	呼吸	一个	火	最多	奇怪的	和	明亮的	,

与你同在，我喷吐出一种无比奇异而明亮的火焰，

['rəʊzi][æz; əz] ['dɔːnɪŋ] , ['dʒuːbɪlənt][æz; əz] [deɪ] ,

Rosy	as	dawning	,	jubilant	as	day	,
红润	作为	黎明	,	喜庆	作为	天	,

像黎明般红润，像白昼般欢欣雀跃，

[ə; eɪ] [lait] [ɪ'tɜːn(ə)l][ɒn][ðə; ði][taɪm] - [wɔːn] [wei] ,

A	light	eternal	on	the	time	-	worn	way	,
一个	光	永恒	在	这	时间	-	磨损	方式	,

一条饱经岁月洗礼的道路上永恒的光芒

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [nəʊt][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [naɪt] .

A	morning	note	to	stir	the	agèd	night	.
一个	早晨	笔记	到	搅拌	这	老年	夜晚	.

清晨的一则讯息，唤醒沉睡的夜晚。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [taɪm] [ə'gen]

To	sing	the	song	of	flower	-	time	again
到	唱歌	这	歌曲	的	花	-	时间	再次

再次唱起花开之歌

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dek] [wɪð] [dʒɔɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dɔː(r)] , —

It	is	to	deck	with	joy	an	ancient	door	,	—
它	是	到	甲板	和	喜悦	一个	古老的	门	,	—

这是用喜悦装点一扇古老的门，——

[ə; eɪ] [freʃ] [rəʊz] , ['kɒzmɪk][ɒv; əv] [iːtʃ] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	fresh	rose	,	cosmic	of	each	rose	before	,
一个	新鲜的	玫瑰	,	宇宙	的	每个	玫瑰	前	,

一朵新鲜的玫瑰，比之前的每一朵都更加绚丽多彩。

[tuː; tə] [lɪŋk] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['endləs] [tʃeɪn] .

To	link	with	wonder	in	the	endless	chain	.
到	关联	和	想知道	在	这	无尽的	链	.

与无尽的奇迹相连。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] [mɪd] [stɑːz] [ɔː(r)] - [niːθ] [ðə; ði] [sʌn]

And	as	they	play	mid	stars	or	'	neath	the	sun
和	作为	他们	玩	中	明星	或者	-	下方	这	太阳

当他们演奏《星空之下》或《太阳之下》时

[ai][ɑːsk][ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ['evriweə(r)] ,

I	ask	a	song	for	children	everywhere	,
我	问	一个	歌曲	为了	孩子们	到处	,

我请求一首献给全世界儿童的歌，

[ə; eɪ] [gliːm] [ðæt] ['dɑːnsɪz] [wɪð] [ðem; ðəm][ˌʌnə'weə(r)]
A **gleam** **that** **dances** **with** **them** **unaware**
一个 闪耀 那 舞蹈 和 他们 不知情

一道光芒在他们不知不觉中翩翩起舞。

[sɪns] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [wʌn] .
Since **God** **,** **and** **they** **,** **and** **joy** **,** **are** **wholly** **One** **.**
自从 上帝 , 和 他们 , 和 喜悦 , 是 完全 一 .

因为上帝、他们和喜乐，完全是一体的。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [lɔː]
THE **LAW**
这 法律

法律

[ɪf] [lɔː] [biː; bi]['gɪv(ə)n][maɪ][hænd][tuː; tə] [meɪk]
If **Law** **be** **given** **my** **hand** **to** **make**
如果 法律 是 给定 我的 手 到 制作

如果法律被赋予我的权力，让我去制定

[ai] [preɪ] [ðiː] , [lɔːd] , [ðæt] [ai] [meɪ] [breɪk]
I **pray** **Thee** **,** **Lord** **,** **that** **I** **may** **break**
我 祈祷 汝 , 主 , 那 我 可能 休息

主啊，我祈求你，让我破碎

[ðə; ði][əʊld] [lɔː] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] [hɑːd]
The **old** **Law** **,** **resolute** **and** **hard**
这 老的 法律 , 坚决 和 难的

古老的法律，坚定而严苛

[ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːns] - [θrəʊn] [kɑːd] .
And **fickle** **as** **a** **chance** **-** **thrown** **card** **.**
和 反复无常 作为 一个 机会 - 抛掷 卡片 .

就像一张随机抛出的牌一样变幻莫测。

[ænd; ənd][eə(r)][ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp]
And **ere** **I** **lay** **me** **down** **to** **sleep**
和 埃雷 我 躺 我 向下 到 睡觉

在我躺下睡觉之前

[ai] [preɪ] [ðiː] , [lɔːd] , [njuː] [lɔː] [tuː; tə] [kiːp] ,
I **pray** **Thee** **,** **Lord** **,** **new** **Law** **to** **keep** **,**
我 祈祷 汝 , 主 , 新的 法律 到 保持 ,

主啊，我祈求您赐予我新的律法，让我遵守。

[greɪt] [stˈætʃuːts] [meɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] ,
Great **statutes** **made** **of** **Love** **and** **Pain** **,**
伟大的 法规 制成 的 爱 和 疼痛 ,

由爱与痛构成的伟大雕像，

['bjuːti] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [bɔːn] [ə'gen] .
Beauty **of** **Sorrow** **born** **again** **.**
美丽 的 悲哀 出生 再次 .

悲伤之美重生。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [truːθ] , [maɪ] [lɔːd] ,
For **I** **would** **find** **out** **Truth** **,** **my** **Lord** **,**
为了 我 会 寻找 出去 真相 , 我的 主 ,

因为我渴望探寻真理，我的主啊。

[ðə; ði] [səʊl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [wɜːd] ,

The	soul	behind	the	naked	word	,
这	灵魂	在后面	这	裸	单词	,

赤裸裸的文字背后，蕴藏着灵魂。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊən] [weə(r)] [laɪf] [bɪ'gæn]

And	at	the	bourne	where	life	began
和	在	这	伯恩	在哪里	生活	开始

生命起源的港湾

[aɪ] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] .

I	would	inquire	the	law	for	man	.
我	会	查询	这	法律	为了	男人	.

我会向人类询问法律。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː]

Perhaps	a	Voice	may	answer	me
也许	一个	嗓音	可能	回答	我

或许会有声音回答我

[ðæt] [ʌn'tɪl] [mæn] [ɪn] ['wʊmən] [biː; bi] ,

That	until	man	in	woman	be	,
那	直到	男人	在	女士	是	,

直到男人进入女人体内，

['wʊmən] [ɪn] [mæn] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [wʌn] ,

Woman	in	man	,	the	two	in	one	,
女士	在	男人	,	这	二	在	一	,

女人身男人，二合一

[ðə; ði] ['lætə(r)] [deɪz] [hæv; həv] [nɒt] [bɪ'gʌn] .

The	latter	days	have	not	begun	.
这	后者	天	有	不是	开始	.

末世还没有开始。

[ðə; ði] ['wʊmən] - [wɪl] [ɒv; əv] [mæn] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

The	woman	-	will	of	man	a	part	,
这	女士	-	将要	的	男人	一个	部分	,

女人的意志是男人的一部分，

[ðə; ði] [mɔː(r)] - [ɒv; əv] - [mæn] [ɪn] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

The	more	-	of	-	man	in	woman's	heart	,
这	更多的	-	的	-	男人	在	女性的	心	,

女人心中更偏向男性的一面，

[frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['mærɪdʒ] [pjʊə(r)] [ɒv; əv] [flɔː]

From	that	great	marriage	pure	of	flaw
从	那	伟大的	婚姻	纯的	的	缺陷

那段完美无瑕的伟大婚姻

[meɪ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lɔː] .

May	spring	the	Everlasting	Law	.
可能	春天	这	永恒	法律	.

愿永恒的律法得以彰显。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

THE	KITCHEN
这	厨房

厨房

" [huːˈevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔː(r)] [braɪt]
" Whoever makes a thing more bright
" 谁 制作 一个 事物 更多的 明亮的

“凡使事物更加明亮的人”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ɔːl] [laɪt]
He is an angel of all light
他 是 一个 天使 的 全部 光

他是所有光明的天使

" [səʊ][aɪ] , [wɪð] ['evrɪ] [skɪl] [aɪ][kæn; kən] ,
" So I , with every skill I can ,
" 所以 我 , 和 每一个 技能 我 能 ,

“所以，我竭尽所能，运用我所有的技能，

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][juːz][ɒv; əv][pɒt][ænd; ənd][pæn] .
Return to use of pot and pan .
返回 到 使用 的 锅 和 平底锅 .

恢复使用锅碗瓢盆。

[rɪˈtriːv] [mʌst; məst][aɪ][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] - [weɪst] ,
Retrieve must I the ages - waste ,
取回 必须 我 这 年龄 - 浪费 ,

我必须找回岁月的遗迹，

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [jˈiəz] [kɔːl] - [teɪst] , -
And learn that what the years call - Taste , -
和 学习 那 什么 这 年 称呼 - 品尝 , -

并领悟到岁月所谓的“品味”，

[ɪz] ['hʌŋgərz] ['seɪtɪd]['brʌðə(r)] , [sɪn] .
Is Hunger's sated brother , Sin .
是 饥饿的 满足 兄弟 , 罪 .

是饥饿的满足兄弟，罪恶。

[ləʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [weə(r)] [truːðz] [bɪˈgɪn] .
Lo , I shall dwell where Truths begin .
洛 , 我 将 住 在哪里 真相 开始 .

看哪，我将居住在真理开始的地方。

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['entə(r)] , ['eɪnʃənt] , [dɪə(r)] ,
A kingdom enter , ancient , dear ,
一个 王国 进入 , 古老的 , 亲爱的 ,

进入一个王国，古老而亲爱的，

[weə(r)] [red] ['faɪə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɑː(r); ə(r)] ,
Where red Fire lives , and Plenties are ,
在哪里 红色的 火 生活 , 和 很多 是 ,

红火燃烧之处，富饶之地

[weə(r)] ['ɔːdə(r)] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Where Order summoned back to me
在哪里 命令 被召唤 后退 到 我

秩序召唤我回到我身边。

[meɪks] ['leɪbə(r)] [sɪŋ] , [meɪks] ['bjuːti] [friː] .
Makes Labor sing , makes Beauty free .
制作 劳动 唱歌 , 制作 美丽 自由的 .

使劳动歌唱，使美自由。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] [wiːt]
So shall I take the golden wheat
所以 将 我 拿 这 金的 小麦

那么，我该采摘这金色的麦穗吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ləʊvz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [iːt] ;

And	make	me	loaves	for	men	to	eat	;
和	制作	我	面包	为了	男人	到	吃	;

请为我做些饼，好让人们吃;

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒəʊn] , [huːz] [pjʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)]

For	I	am	Joan	,	whose	pure	desire
为了	我	是	琼	,	谁	纯的	欲望

因为我就是琼，我纯洁的愿望

[stɪl] [kiːps] [ə'fleɪm] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['faɪə(r)] .

Still	keeps	aflame	the	household	fire	.
仍然	保持	燃烧	这	家庭	火	.

家里的火还在燃烧。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [lænd]

THE	LAND
这	土地

土地

[ai] [ˌeɪ 'em] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] ,

I	am	back	on	the	land	of	my	fathers	,
我	是	后退	在	这	土地	的	我的	父亲们	,

我回到了祖先的土地上。

[ænd; ənd] [ai] [tred] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - [səʊld] [buːts] ,

And	I	tread	it	with	double	-	soled	boots	,
和	我	踏	它	和	双倍的	-	已售出	靴子	,

我穿着双层底靴走在上面，

[ai] [həʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hændz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tɔɪl] - [wɔːn]

I	hoe	it	with	hands	that	are	toil	-	worn
我	锄	它	和	双手	那	是	辛劳	-	磨损

我用饱经风霜的双手锄地。

['weərɪŋ] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [suːts] .

Wearing	joyful	and	picturesque	suits	.
穿着	快乐	和	如画	西装	.

穿着色彩明快、赏心悦目的服装。

[ai] [ˌeɪ 'em] [klæd] , [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ɪn] [dʌl] ['kɑːki]

I	am	clad	,	head	to	foot	,	in	dull	khaki
我	是	覆膜	,	头	到	脚	,	在	乏味的	卡其色

我从头到脚都穿着暗淡的卡其色衣服。

[ðæt] ['ekəʊz] [maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] — [ɜːθ] ,

That	echoes	my	good	mother	—	Earth	,
那	回声	我的	好的	母亲	—	地球	,

这让我想起了我慈爱的母亲——地球。

[ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [ðæt] [maɪ] ['prəʊfaɪl] [ɪz] " ['bɔɪɪʃ] ,

And	I'm	glad	that	my	profile	is	"	boyish	,
和	我是	高兴的	那	我的	轮廓	是	"	男孩气	,

我很高兴我的个人形象是"男孩气的",

" [ðæt] [maɪ] " [sɒŋ] " [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

"	That	my	"	song	"	is	a	whistle	of	mirth	.
"	那	我的	"	歌曲	"	是	一个	哨	的	欢笑	.

"我的'歌'是一声欢快的哨声。"

[ai][kæn; kən] [kʌt] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn]

I	can	cut	and	convey	to	my	cabin
我	能	切	和	传达	到	我的	舱

我可以切割后运送到我的小屋。

[ðiːz] [lɒgz] [ðæt] [ai] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

These	logs	that	I	need	for	the	fire	,
这些	日志	那	我	需要	为了	这	火	,

这些是我生火需要的木柴，

[ænd; ənd][ai][heɪl][ðə; ði] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['slækə(r)]

And	I	hail	the	concern	of	each	slacker
和	我	冰雹	这	忧虑	的	每个	懒汉

我赞赏每个懒汉的关心

[huː] [ɪz]['rɪb(ə)ld] [ə'nent] [maɪ][ə'taɪə(r)] .

Who	is	ribald	anent	my	attire	.
WHO	是	粗俗的	附近	我的	服装	.

谁对我的穿着指指点点?

[ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['liŋgəz] .

I	am	doing	his	bit	,	though	he	lingers	.
我	是	正在做	他的	少量	,	尽管	他	徘徊不去	.

虽然他还在逗留，但我还是尽力而为。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒəʊn] — [ænd; ənd][nɒt]['piːtə(r)][pæn] .

I	am	Joan	—	and	not	Peter	Pan	.
我	是	琼	—	和	不是	彼得	平底锅	.

我是琼，不是彼得·潘。

[jet] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [gləʊz] [θruː] [maɪ] ['wɜːkɪŋ]

Yet	the	vision	that	glows	through	my	working
然而	这	想象	那	发光	通过	我的	在职的

然而，我工作中闪耀的愿景

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ai][beə(r)][tuː; tə][wʌn][mæn] .

Is	the	love	that	I	bear	to	one	man	.
是	这	爱	那	我	熊	到	一	男人	.

这是我对一个男人的爱。

[viː]

V
V

\/

[ðə; ði] ['bætlfiːld] *

THE	BATTLEFIELD	*
这	战场	*

战场*

* [ðɪs] ['pəʊɪm][fɜːst] [ə'pɪəd] [æz; əz] " [greɪ] - ['nɪtɪŋ] .

*	This	poem	first	appeared	as	"	Grey	-	Knitting	.
*	这	诗	第一的	出现	作为	"	灰色的	-	针织	.

*这首诗最初以"灰色编织"为题发表。

" ['sʌmθɪŋ] [sɪŋz] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

"	Something	sings	gently	through	the	din	of	battle	,
"	某物	唱歌	轻轻地	通过	这	din	的	战斗	,

"在喧嚣的战场上，有声音轻柔地歌唱着，

['sʌmθɪŋ] [spredz] ['veri] ['sɒftli] [rɪm][ɒn][rɪm]

Something	spreads	very	softly	rim	on	rim
某物	传播	非常	轻轻	轮缘	在	轮缘

某种东西轻轻地在边缘上蔓延开来

[ænd; ənd] ['evri] ['səʊldʒə(r)] [h'iəz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)]

And	every	soldier	hears	,	at	times	,	a	murmur
和	每一个	士兵	听到	,	在	时代	,	一个	低语

每个士兵有时都会听到低语声

['tendə(r)] , [ɪn'ses(ə)nt] , — [dɪm] .

Tender	,	incessant	,	—	dim	.
投标	,	不停歇	,	一	暗淡	.

温柔的，持续不断的，——昏暗的。

[ə; eɪ] ['taɪni] [klɪk] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['niːd(ə)lz] ,

A	tiny	click	of	little	wooden	needles	,
一个	微小的	点击	的	小的	木制的	针	,

细小的木针发出轻微的咔哒声，

['elfɪn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt͵hʊd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ;

Elfin	amid	the	gianthood	of	war	;
精灵	之中	这	巨人	的	战争	;

在战争的巨人中保持精灵般的纯洁；

['wɪspərz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['taɪələs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Whispers	of	women	,	tireless	and	patient	,
低语	的	女性	,	不知疲倦	和	病人	,

女人们的低语，不知疲倦，耐心而悠长。

[huː] [wiːv] [ðə; ði] [web] [ə'fɑː(r)] .

Who	weave	the	web	afar	.
WHO	编织	这	网站	远方	.

谁在远方编织罗网。

['wɪspərz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['taɪələs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Whispers	of	women	,	tireless	and	patient	,
低语	的	女性	,	不知疲倦	和	病人	,

女人们的低语，不知疲倦，耐心而悠长。

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [hɑːrts] [lʌv] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	This	is	our	heart's	love	,	"	it	would	seem	to	say	,
"	这	是	我们的	心脏的	爱	,	"	它	会	似乎	到	说	,

它似乎在说："这就是我们发自内心的爱。"

" [rɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tuːlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

"	Wrought	with	the	ancient	tools	of	our	vocation	,
"	锻	和	这	古老的	工具	的	我们的	职业	,

"运用我们职业的古老工具，

[wiːv] [wiː; wi] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

Weave	we	the	web	of	love	from	day	to	day	.
编织	我们	这	网站	的	爱	从	天	到	天	.

我们日复一日地编织爱的网。

" [ænd; ənd] [səʊ] [iːtʃ] ['səʊldʒə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , — ['daɪɪŋ]

"	And	so	each	soldier	,	laughing	,	fighting	,	—	dying
"	和	所以	每个	士兵	,	笑	,	斗争	,	一	垂死

于是，每个士兵都在欢笑、战斗，直至死去。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['eɪliən] [skaɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['aʊə(r)] ,

Under	the	alien	skies	,	in	his	great	hour	,
在下面	这	外星人	天空	,	在	他的	伟大的	小时	,

在异国的天空下，在他伟大的时刻，

[meɪ] ['lɪs(ə)n] , [ɪn] [dɛθs] ['presiənz] [ɔːl] - [in'fəuld] ,

May	listen	,	in	death's	prescience	all	-	enfolding	,
可能	听	,	在	死亡人数	预知	全部	-	包含	,

或许会倾听，在死亡预知一切的包容之中，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ]['feəri][saʊnd] [bluːm] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] —
And hear a fairy sound bloom like a flower —
和 听到 一个 仙女 声音 盛开 喜欢 一个 花 —

听见仙女的声音，像花朵般绽放——

[ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]['səʊldʒəz] , ['geɪli] ['daɪɪŋ]
I like to think that soldiers , gaily dying
我 喜欢 到 思考 那 士兵 , 兴高采烈地 垂死

我喜欢想象士兵们兴高采烈地死去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [kraɪst] [ɒn] ['fiːldz] [wɪð] [ʃeɪm] [səʊn] [diːp] ,
For the white Christ on fields with shame sown deep ,
为了 这 白色的 基督 在 字段 和 耻辱 播种 深的 ,

为了那片羞耻深埋田野上的白色基督，

[meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['niːd(ə)lz] ,
May hear the tender song of women's needles ,
可能 听到 这 投标 歌曲 的 女性的 针 ,

或许能听到女人针线的温柔歌声，

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl][fɑːst] [ə'sliːp] .
As they fall fast asleep .
作为 他们 落下 快速地 睡着了 .

他们很快就睡着了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [wɜːld]
THE WORLD
这 世界

世界

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [mʌst; məst] [tred] ,
It is a new world that my feet must tread ,
它 是 一个 新的 世界 那 我的 脚 必须 踏 ,

这是一个全新的世界，我的双脚将踏入其中。

[njuː] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['eɪdʒɪz][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][əʊld] ,
New , though the hurrying ages call it old ,
新的 , 尽管 这 匆忙 年龄 称呼 它 老的 ,

虽然匆忙的时代称之为旧，但它却是新的。

[waɪl] ['fiːldz] [ðæt] ['jestədeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld]
While fields that yesterday were cloth - of - gold
尽管 字段 那 昨天 是 布 - 的 - 金子

昨日还是金丝绒的田野，如今却已是

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'zɑːlvɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][fɪlm][hɑːf] - [fled] .
Are all dissolving , like a film half - fled .
是 全部 溶解 , 喜欢 一个 电影 一半 - 逃亡 .

一切都在消散，就像一部只播放了一半的电影。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] - [steɪdʒ] - [ɒv; əv][laɪf] , [ɪts]['mɪmɪk][dʒɔɪz] ;
The wondrous ' stage ' of life , its mimic joys ;
这 奇妙的 - 阶段 - 的 生活 , 它是 模仿 喜悦 ;

生命的奇妙"舞台"，它所模仿的快乐；

[ðə; ði][deft] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [ðə; ði]['bʌb(ə)l] [feɪm] ;
The deft accomplishment , the bubble fame ;
这 麻利 成就 , 这 气泡 名声 ;

精湛的技艺，昙花一现的名声；

['steɪtkrɑːft] [bɪ'dekt] [æz; əz][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] , [ə; eɪ] [neɪm] ;
Statecraft **bedecked** **as** **a** **career** **,** **a** **name** **;**
治国之道 装饰 作为 一个 职业 , 一个 姓名 ;

治国之道，化身为职业、化身为名号；

[ɑːt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːvɪtə(r)] [ðæt] [welθ] [ɪm'plɔɪ] —
Art **as** **a** **servitor** **that** **wealth** **employs** **—**
艺术 作为 一个 仆人 那 财富 雇佣 —

艺术沦为财富的仆人——

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] ['kaʊntɪd] [njuː] ,
These **were** **the** **worlds** **our** **mothers** **counted** **new** **,**
这些 是 这 世界 我们的 母亲们 计数 新的 ,

这些是我们母亲眼中崭新的世界。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] [kept] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
These **were** **the** **ways** **we** **still** **had** **kept** **our** **own** **,**
这些 是 这 方式 我们 仍然 有 保留 我们的 自己的 ,

这些是我们仍然保留自己人的方式。

[ʌn'tɪl] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [θrəʊn]
Until **Eternal** **Law** **from** **His** **high** **throne**
直到 永恒 法律 从 他的 高的 王座

直到祂从至高宝座颁布永恒律法

['meltɪd] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [djuː] .
Melted **our** **world** **in** **sudden** **fire** **,** **and** **dew** **.**
融化 我们的 世界 在 突然 火 , 和 露 .

我们的世界在突如其来的烈火和露水中融化。

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [mɪsts] [ɒv; əv] [djuː] , [θruː] ['liːpɪŋ] [fleɪm]
And **now** **through** **mists** **of** **dew** **,** **through** **leaping** **flame**
和 现在 通过 薄雾 的 露 , 通过 跳跃 火焰

如今，穿过露水的薄雾，穿过跃动的火焰

[wiː; wi][raɪd] [ə'gen] [ə'pɒn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kwest] ,
We **ride** **again** **upon** **an** **ancient** **quest** **,**
我们 骑 再次 之上 一个 古老的 寻求 ,

我们再次踏上古老的征程，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] [lʌv] [həʊm] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [gest]
That **we** **may** **bring** **Love** **home** **,** **no** **longer** **guest**
那 我们 可能 带来 爱 家 , 不 更长 客人

愿我们能将爱带回家，不再是客人

[bʌt; bət] [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] , ['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
But **Love** **Triumphant** **,** **ever** **to** **remain** **.**
但 爱 凯 , 曾经 到 保持 .

但爱终将胜利，永存不灭。

[siː] [ðə; ði] [braɪt] ['bænə(r)][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] ;
See **the** **bright** **banner** **a** **new** **Day** **outflings** **;**
看 这 明亮的 横幅 一个 新的 天 外抛物 ;

看哪，崭新的一天扬起明亮的旗帜；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊəz][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪt] .
It **shall** **be** **ours** **to** **hold** **it** **high** **and** **white** **.**
它 将 是 我们的 到 抓住 它 高的 和 白色的 .

我们将高举它，让它洁白无瑕。

[ə'gen] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
Again **a** **Voice** **!**
再次 一个 嗓音 !

又一个声音！

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [lait]
And **out** **of** **dawning** **light**
和 出去 的 黎明 光

在黎明的曙光中

[ðə; ði] ['deθləs] [səʊl] [ɒv; əv] [dʒəʊn] [θruː] [ˌjuː 'es] [sɪŋz] .
The **deathless** **soul** **of** **Joan** **through** **us** **sings** **.**
这 永生 灵魂 的 琼 通过 我们 唱歌 .

圣女贞德不朽的灵魂透过我们歌唱。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] , ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [glæd] [ænd; ənd] [friː] ,
Spirit **of** **Life** **,** **radiant** **and** **glad** **and** **free** **,**
精神 的 生活 , 辐射状 和 高兴的 和 自由的 ,

生命之灵，光芒四射，欢欣雀跃，自由自在。

[kʌm] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
Come **,** **as** **of** **old** **,** **be** **born** **again** **of** **me** **.**
来 , 作为 的 老的 , 是 出生 再次 的 我 .

来吧，像从前一样，从我这里再次重生。

[θruː] [ˌem 'iː] [rɪ'kʌvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [lɒst] ,
Through **me** **recover** **that** **which** **man** **has** **lost** **,**
通过 我 恢复 那 哪个 男人 有 丢失的 ,

通过我，人类可以找回他们失去的东西。

[maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [maɪn] [ðə; ði] ['preʃəs] [kɒst] .
Mine **was** **the** **making** **,** **mine** **the** **precious** **cost** **.**
矿 曾是 这 制作 , 矿 这 宝贵的 成本 .

我的是创造，我的是宝贵的代价。

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] [kʌm] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ,
Out **of** **my** **body** **come** **the** **sons** **of** **men** **,**
出去 的 我的 身体 来 这 儿子们 的 男人 ,

世人从我的身体里出来，

['ɪntuː] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [gɪv] [ðeə(r)] [səʊlz] [ə'gen] ,
Into **my** **keeping** **give** **their** **souls** **again** **,**
进入 我的 保持 给 他们的 灵魂 再次 ,

再次将他们的灵魂交还给我，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðɪs] [wɜːld] [gɑːdz] ['lɪt(ə)l] [ruːm]
And **let** **me** **make** **this** **world** **God's** **little** **room**
和 让 我 制作 这 世界 神的 小的 房间

让我把这个世界变成上帝的小房间

[weər'ɪn] ['lʌvz] ['splendə(r)] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [bluːm] .
Wherein **Love's** **splendours** **live** **again** **and** **bloom** **.**
其中 爱的 辉煌 居住 再次 和 盛开 .

在那里，爱的光辉再次绽放。

['krɪsməs] [sɒŋ]
CHRISTMAS **SONG**
圣诞节 歌曲

圣诞颂歌

[tuː; tə] [juː; jʊ] — [bɪ'lʌvɪd] — [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
To **You** **—** **Beloved** **—** **in** **the** **Trenches**
到 你 — 心爱 — 在 这 战壕

致战壕中的你——亲爱的

['krɪsməs] !
Christmas **!**
圣诞节 !

圣诞节！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['meri] ?
Is it merry ?
是 它 欢乐 ?

它很欢乐吗?

" [sməʊks] [ænd; ənd] ['bʊli] - [biːf] !
" Smokes and bully - beef !
" 烟雾 和 欺负 - 牛肉 !

"香烟和罐头牛肉!"

" [nɒt] [wʌn] [blʌd] - [red] ['beri]
" Not one blood - red berry
" 不是 一 血 - 红色的 浆果

一颗血红色的浆果也没有。

[nɒt] [wʌn] ['hɒli] - [liːf] .
Not one holly - leaf .
不是 一 冬青 - 叶子 .

一片冬青叶也没有。

[sˈtɒkɪŋz] [fɪld] [wɪð] ['pleʒə(r)]
Stockings filled with pleasure
长筒袜 已填 和 乐趣

充满愉悦的丝袜

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [di'strɔi] —
That a day destroys —
那 一个 天 摧毁 —

一天就能摧毁一切——

['bɒksɪz] [kræmd] [wɪð] ['treʒə(r)]
Boxes crammed with treasure
盒子 拥挤 和 宝藏

装满宝物的箱子

[ɑː] ! [trentʃ] - ['tʃɪldrənz] [tɒɪz] !
Ah ! Trench - children's toys !
啊 ! 沟 - 孩子们的 玩具 !

啊! 战壕儿童玩具!

" [θɪŋz] " [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]
" Things " that in the passing
" 事物 " 那 在 这 通过

过客

[brɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] ,
Bring a ray of light ,
带来 一个 射线 的 光 ,

带来一丝光明,

" [dʒɔɪ] ! " [wɪð] [deθ] [əˈmæsɪŋ]
" Joy ! " with death amassing
" 喜悦 ! " 和 死亡 积累

"喜悦!"伴随着死亡的聚集

[ɔːl] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] .
All this Christmas night .
全部 这 圣诞节 夜晚 .

整个圣诞夜。

" ['stɔːriz] !
" Stories !
" 故事 !

"故事!"

" [jes] ! [ænd; ənd] " ['lɑːftə(r)] !
" Yes ! and " Laughter !
" 是的 ! 和 " 笑声 !

“是的！”和“笑声！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [held] [haɪ] ;
" And the heart held high ;
" 和 这 心 握住 高的 ;

“心中充满喜悦；

['saɪləns] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)]
Silence following after
沉默 下列的 后

随后是一阵沉默

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [stɪl] [kraɪ] .
And the soul's still cry .
和 这 灵魂的 仍然 哭 .

灵魂仍在哭泣。

[jet] [ə'nʌðə(r)] [fiːst] [deɪ]
Yet another feast day
然而 其他 盛宴 天

又是一个节日

[ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv] [frɑːns] —
In the mud of France —
在 这 泥 的 法国 —

在法国的泥泞中——

" [hɑːts] , " [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [seɪ] ,
" Hearts , " we can at least say ,
" 红心 , " 我们 能 在 至少 说 ,

“心”，我们至少可以说，

" ['ɒnwəd] [gəʊz][ðə; ði] [dɑːns] . "
" Onward goes the dance . "
" 向前 去 这 舞蹈 . "

“舞步继续向前。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [se'seɪʃn]
" There is no cessation
" 那里 是 不 停止

“没有停止。”

[tuː; tə] [ðɪs] [smɔːl] [ə'feə(r)] ,
To this small affair ,
到 这 小的 事务 ,

对于这件小事，

[ɒn] [wɪð] [wɔːrz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n]
On with war's vocation
在 和 战争的 职业

继续战争的使命

[ɪn][ðə; ði] [hel] - ['faɪərz][fleə(r)] .
In the hell - fire's flare .
在 这 地狱 - 火灾的 耀斑 .

在地狱之火的耀眼光芒中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [æz; əz]['spəʊkən]
" It is true as spoken
" 它 是 真的 作为 说

所言属实。

[wɪð] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] :

With	the	one	word	more	:
和	这	一	单词	更多的	:

再加一个字：

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['təʊkən]

We	have	found	a	token
我们	有	成立	一个	令牌

我们找到了一个令牌

[baɪ] ['hɛlz] ['əʊpən][dɔː(r)] .

By	hell's	open	door	.
经过	地狱的	打开	门	.

以地狱之门为证。

[θruː] [dɛθs] ['krɪmz(ə)n] ['geɪtweɪ]

Through	Death's	crimson	gateway
通过	死亡人数	赤红	网关

穿过死亡的猩红之门

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][saɪn]

We	have	seen	a	sign
我们	有	已见	一个	符号

我们看到了一个标志

[ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] ['bɜːθdeɪ]

That	has	made	this	Birthday
那	有	制成	这	生日

这使得这个生日变得意义非凡

[stɪl] [ə; eɪ] [naɪt] [dɪ'vaɪn] .

Still	a	night	divine	.
仍然	一个	夜晚	神圣的	.

依然是个美妙的夜晚。

[θruː] [ðə; ði][fɜːst] [swiːt] ['saɪləns] ,

Through	the	first	sweet	silence	,
通过	这	第一的	甜的	沉默	,

穿过最初的甜蜜寂静，

['dɑːknəs] , [kləʊz][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

Darkness	,	close	and	near	,
黑暗	,	关闭	和	靠近	,

黑暗，近在咫尺，

[hæz; həz] [dɪs'ɑːmd] ['hɛlz] ['vaɪələns] —

Has	disarmed	hell's	violence	—
有	解除武装	地狱的	暴力	—

已解除地狱的暴力——

[naɪt] [hæz; həz] ['wɪspəd] [klɪə(r)] .

Night	has	whispered	clear	.
夜晚	有	低声说道	清除	.

夜色已然清晰地低语。

" [ðəʊ] [ɔːl] [ɜːθ] [biː; bi]['brəʊkən]

"	Though	all	Earth	be	broken
"	尽管	全部	地球	是	破碎的

“纵使大地破碎”

[tuː] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] [ə'bʌv] ,

Two	things	live	above	,
二	事物	居住	多于	,

上面住着两样东西，

[ðiːz] — [gɑːdz] ['eɪnʃənt] ['təʊkən] —
These — God's ancient token —
这些 — 神的 古老的 令牌 —

这些——上帝的古老信物——

['kwaɪət] [stɑːz] — [ænd; ənd] [lʌv] .
Quiet stars — and Love .
安静的 明星 — 和 爱 .

静谧的星辰——以及爱。

" [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [lɑːst] ['riːpɪŋ] ,
" Stars for life's last reaping ,
" 星星 为了 生活的 最后的 收割 ,

"星辰，为了生命的最后收割，

[stɑːz] [ɪn] ['hɛvənz] [braɪt] [dəʊm] ,
Stars in heaven's bright dome ,
星星 在 天 明亮的 穹顶 ,

天穹明亮穹顶上的繁星，

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ]
Love for your safe keeping
爱 为了 你的 安全的 保持

爱，为了你的安全

[lʌv] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [həʊm] .
Love to lead you home .
爱 到 带领 你 家 .

乐意带你回家。

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

"伦敦

[ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['səʊldʒə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] " ['blaɪti] " [spiːks]
A Canadian soldier , returned to " Blighty " speaks
一个 加拿大 士兵 , 返回 到 " 英国 " 说话

一位返回英国的加拿大士兵说道

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] !
The day we came to London !
这 天 我们 来了 到 伦敦 !

我们来到伦敦的那天!

[əʊ] , [haʊ] [streɪndʒ]
Oh , how strange
哦 , 如何 奇怪的

哦，真奇怪

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] !
To see the City - of - the - World like this !
到 看 这 城市 - 的 - 这 - 世界 喜欢 这 !

能看到这样的世界之都!

['aʊə(r)] [driːmz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
Our dreams had been of London .
我们的 梦境 有 到过 的 伦敦 .

我们一直梦想着去伦敦。

[nɒt] - [ðə; ði] [saɪts] -
Not ' the sights '
不是 - 这 景点 -

不是"景点"

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['lʌndən] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːts] [ɪk'splɔː(r)] ;
But **that** **young** **London** **that** **young** **hearts** **explore** **;**
但 那 年轻的 伦敦 那 年轻的 心 探索 ;

但那座年轻的伦敦，是年轻人探索的乐园;

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] , [ðə; ði] [rəʊdz] , [ðə; ði] ['sliːpi] [ɪnz] ,
The **Music** **Halls** **,** **the** **roads** **,** **the** **sleepy** **Inns** **,**
这 音乐 大厅 , 这 道路 , 这 困 旅馆 ,

音乐厅、道路、昏昏欲睡的旅馆，

[weə(r)] [əʊld] [rəʊ'mæns] [ɪz] [felt] [ə'njuː] [iːtʃ] [deɪ] .
Where **old** **Romance** **is** **felt** **anew** **each** **day** **.**
在哪里 老的 浪漫 是 毛毡 重新 每个 天 .

每天都能感受到旧日浪漫的气息。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['lʌndən] .
This **was** **to** **be** **our** **London** **.**
这 曾是 到 是 我们的 伦敦 .

这就是我们曾经的伦敦。

[ðʌs] [wiː; wi] [keɪm] :
Thus **we** **came** **:**
因此 我们 来了 :

于是我们来了:

[wiː; wi] [keɪm] [æz; əz] ['kæt(ə)l] [kʌm] , [wen] [pækt] [tuː] [taɪt]
We **came** **as** **cattle** **come** **,** **when** **packed** **too** **tight**
我们 来了 作为 牛 来 , 什么时候 包装 也 紧的

我们像牲畜一样涌来，因为拥挤不堪。

[ɪn] [sʌm; səm] [bɑː'bærɪk] [kɑː(r)] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [məʊld] ;
In **some** **barbaric** **car** **of** **ancient** **mould** **;**
在 一些 野蛮 车 的 古老的 模具 ;

在一辆古老而野蛮的汽车里;

[wiː; wi] [keɪm] [nɒt] ['drɪvn] [wɪð] [wɪps] , [nɔː(r)] [mæst] [ɪn] [kraʊdz] ,
We **came** **not** **driven** **with** **whips** **,** **nor** **massed** **in** **crowds** **,**
我们 来了 不是 驱动 和 鞭子 , 也不 大量 在 人群 ,

我们并非被鞭子驱赶而来，也不是成群结队而来。

[bʌt; bət] ['drɪvn] [baɪ] ['bɪtə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ded]
But **driven** **by** **bitter** **pain** **and** **almost** **dead**
但 驱动 经过 苦的 疼痛 和 几乎 死的

但被剧痛驱使，几乎死去

[frɒm; frəm] ['feɪntnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wuːndz] .
From **faintness** **of** **our** **wounds** **.**
从 模糊 的 我们的 伤口 .

伤口隐隐作痛。

[wiː; wi] [keɪm]
We **came**
我们 来了

我们来了

[frɒm; frəm] [siːdʒ] [ænd; ənd] ['ræpaɪn] , ['plʌndə(r)] [ænd; ənd] [hel] - ['faɪə(r)] ,
From **siege** **and** **rapine** **,** **plunder** **and** **hell** **-** **fire** **,**
从 围城 和 掠夺 , 掠夺 和 地狱 - 火 ,

从围攻和劫掠，到掠夺和地狱之火，

[frɒm; frəm] ['θʌndəz] ['nevə(r)] ['siːsɪŋ] , [frɒm; frəm] [swɪft] [deθ] ,
From **thunders** **never** **ceasing** **,** **from** **swift** **death** **,**
从 雷声 绝不 停止 , 从 迅速 死亡 ,

从永不停息的雷鸣，从迅疾的死亡，

[frɒm; frəm] [skri:mz] [ænd; ənd][kraɪz] , [ænd; ənd] ['pɑ:tɪŋ] [gɑ:sp][ɒv; əv] [səʊlz] ,

From	screams	and	cries	,	and	parting	gasp	of	souls	,
从	尖叫	和	哭泣	,	和	离别	喘气	的	灵魂	,

从尖叫声、哭喊声和灵魂离去的喘息声中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sju'pri:m; sə-] ['vɪʒn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn] .

And	from	supremest	vision	given	to	man	.
和	从	至高无上的	想象	给定	到	男人	.

以及人类所拥有的至高无上的远见。

[ðɪs] [weɪ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .

This	way	we	came	to	London	.
这	方式	我们	来了	到	伦敦	.

我们就这样来到了伦敦。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Oh	,	my	friends	,
哦	,	我的	朋友们	,

哦，我的朋友们，

[wi:; wi] [tʌtʃt] [waɪt] [klɪfs] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

We	touched	white	cliffs	upon	a	summer	day	,
我们	感动	白色的	悬崖	之上	一个	夏天	天	,

在一个夏日，我们触摸了白色的悬崖。

[peɪn] - ['blaɪndɪd] , [maɪndz] [bɪ'fɒgd] , [wi:; wi][rəʊd] [ə'lɒŋ]

Pain	-	blinded	,	minds	befogged	,	we	rode	along
疼痛	-	失明	,	思想	迷雾	,	我们	骑	沿着

疼痛蒙蔽了双眼，头脑一片混乱，我们一路前行。

[ðæt] ['eɪnʃənt] - ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [weɪ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

That	ancient	-	traversed	way	of	all	the	world	.
那	古老的	-	穿越	方式	的	全部	这	世界	.

那条古老的、贯穿世界的道路。

[ænd; ənd] , ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ['ʃædəʊz] [fel]

And	,	slowly	,	as	the	evening	shadows	fell
和	,	缓慢地	,	作为	这	晚上	阴影	跌倒

渐渐地，夜幕降临。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [əʊld] ['pædɪŋtən] .

We	reached	old	Paddington	.
我们	达到	老的	帕丁顿	.

我们到达了老帕丁顿车站。

[wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt]

Were	driven	out
是	驱动	出去

被驱逐

[ɪn] ['ʃæbi] [kæbz] , [θru:] ['mɪsti] , [hɑ:f] - [lɪt] [weɪz] ,

In	shabby	cabs	,	through	misty	,	half	-	lit	ways	,
在	破旧	出租车	,	通过	蒙蒙	,	一半	-	点燃	方式	,

乘坐破旧的出租车，穿过雾气弥漫、光线昏暗的小路，

['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [waɪd] [pleɪs] , [frɒm; frəm] [wens] [smɔ:l] [stri:ts]

Into	a	great	wide	Place	,	from	whence	small	streets
进入	一个	伟大的	宽的	地方	,	从	何处	小的	街道

进入一片广阔的广场，从那里延伸出许多小街道

[w'ʌndəd] [zɪg] - [zæg] [wɪð] [nəʊ] [ə'pærənt] [plæn] ,

Wondered	zig	-	zag	with	no	apparent	plan	,
想知道	之字形	-	之字形	和	不	明显	计划	,

漫无目的地游荡，没有明显的计划。

[jet] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][həʊm] .
Yet knew we were at home .
然而 知道 我们 是 在 家 .

但我们知道我们到家了。

[ai] [stɪl] [kæn; kən] [fiːl]
I still can feel
我 仍然 能 感觉

我仍然能感觉到

[ðə; ði][kæb][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]
The cab stop for a moment , and a face
这 出租车 停止 为了 一个 片刻 , 和 一个 脸

出租车停了一会儿，一张脸

[pɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
Peer in the open window .
同伴 在 这 打开 窗户 .

向敞开的窗户往里看。

- [twɒz] [ə; eɪ][mɑːsk]
' Twas a mask
- 那是 一个 面具

那是一张面具

[set] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəd] [hæt] .
Set in a flowered hat .
放 在 一个 开花的 帽子 .

戴着一顶花帽。

[wɪð] ['ɔːf(ə)l] [aɪz]
With awful eyes
和 可怕 眼睛

可怕的眼睛

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] :
She stared , and asked , and answered in a flash :
她 凝视 , 和 问 , 和 回答 在 一个 闪光 :

她盯着他，问，然后瞬间回答：

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

"啊，好吧！"

[jʊr; jər] ['nɪəli] [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] , [bʌt; bət][ai] —
You're nearly dead , poor dears , but I —
你是 几乎 死的 , 贫穷的 亲爱的们 , 但 我 —

你们快要死了，可怜的孩子们，但我——

[ai] , [huː] [ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fər'evə(r)] , [kʌm] [ə'gen] .
I , who am here forever , come again .
我 , WHO 是 这里 永远 , 来 再次 .

我，永恒的存在，再次降临。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [sɒft] [greɪ] [wɔːlz]
" And then we drifted on , and soft grey walls
" 和 然后 我们 漂移 在 , 和 柔软的 灰色的 墙壁

然后我们继续前行，眼前是柔和的灰色墙壁。

[held] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ɪn][mɪst] .
Held us a moment to dissolve in mist .
握住 我们 一个 片刻 到 溶解 在 薄雾 .

让我们在迷雾中消融片刻。

[wʌns] [æt; ət] [ə; eɪ] [tɜːn] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['æbi] [raɪz]

Once	at	a	turn	I	saw	the	Abbey	rise
一次	在	一个	转动	我	锯	这	修道院	上升

转过一个弯，我看到了修道院的升起。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] [triːz] .

And	once	the	outstretched	arms	of	giant	trees	.
和	一次	这	伸展	武器	的	巨大的	树木	.

曾经，巨树伸展着枝干。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['mɜːmərəs] [nɔɪz]

Sometimes	a	light	,	but	always	murmurous	noise
有时	一个	光	,	但	总是	低语	噪音

有时是轻微的，但总是低语般的声音。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [huːf] - [biːt] , ['məʊtə(r)] - [hʌm] [ɔː(r)] [kraɪ] ,

Not	so	much	hoof	-	beat	,	motor	-	hum	or	cry	,
不是	所以	很多	蹄	-	打	,	发动机	-	哼	或者	哭	,

与其说是蹄声、马达声或叫声，不如说是其他声音。

[æz; əz] ['vaɪbrənsi] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,

As	vibrancy	of	voices	,	far	and	near	,
作为	活力	的	声音	,	远的	和	靠近	,

如同远近传来的声音，充满活力

[ə; eɪ] ['mɪriəd] - ['mɪŋgld] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [men] .

A	myriad	-	mingled	sound	of	many	men	.
一个	无数	-	混合	声音	的	许多	男人	.

无数男人的声音混杂在一起。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,

This	,	and	a	strange	new	vision	of	the	heart	,
这	,	和	一个	奇怪的	新的	想象	的	这	心	,

这一点，以及一种对心灵的奇特新见解，

[ə; eɪ] [lʌv] [dʒʌst] ['dɔːnɪŋ] , [æn; ən] [eɪdʒ] - [əʊld] [sə'praɪz] ,

A	love	just	dawning	,	an	age	-	old	surprise	,
一个	爱	只是	黎明	,	一个	年龄	-	老的	惊喜	,

一段刚刚萌芽的爱情，一个古老的惊喜，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['splendɪd] [ɑːmz]

A	sudden	turning	to	those	splendid	arms
一个	突然	转弯	到	那些	灿烂	武器

突然转向那双壮丽的臂膀

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fər'evə(r)] ['əʊpən] .

That	are	forever	open	.
那	是	永远	打开	.

永远开放。

[ðʌs] [wiː; wi] [keɪm]

Thus	we	came
因此	我们	来了

于是我们来了

['brəʊkən] [baɪ] [wɔː(r)] , [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [ɑːmz] .

Broken	by	war	,	home	to	her	splendid	arms	.
破碎的	经过	战争	,	家	到	她	灿烂	武器	.

饱受战争摧残，如今却回到了她美丽的怀抱。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]

THE	MOTHER
这	母亲

母亲

[maɪ] [sʌn] [seɪlz] [haɪ]
My **son** **sails** **high**
我的 儿子 帆 高的

我的儿子扬帆远航

[hɪz; ɪz] ['əʊʃ(ə)n] , ['æʒə(r)] [eə(r)] :
His **ocean** **,** **azure** **air** **:**
他的 海洋 , 蔚蓝 空气 :

他的海洋，蔚蓝的空气:

[hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪ] —
He **in** **the** **shining** **sky** **—**
他 在 这 灼灼 天空 —

他在闪耀的天空中——

[ænd; ənd] [swɪft] [deθ] ['evriweə(r)] .
And **swift** **Death** **everywhere** **.**
和 迅速 死亡 到处 .

以及无处不在的迅速死亡。

[hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] [juːθ]
His **ardent** **youth**
他的 热心 青年

他热情洋溢的青春

[ɪk'splɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [siː]
Explores **a** **strange** **new** **sea**
探索 一个 奇怪的 新的 海

探索一片奇异的新海洋

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [deθ] , [fə'suːθ] ,
As **if** **even** **Death** **,** **forsooth** **,**
作为 如果 甚至 死亡 , 真的 ,

仿佛连死神，真的，

[wɜː(r); wə(r)] [reə(r)] [gʊd] ['kʌmpəni] .
Were **rare** **good** **company** **.**
是 稀有的 好的 公司 .

我们是难得的好伙伴。

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] [hɑːt] ,
And **my** **dear** **heart** **,**
和 我的 亲爱的 心 ,

我亲爱的，

[iːtʃ] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [flai]
Each **moment** **that** **you** **fly**
每个 片刻 那 你 飞

你飞行的每一刻

[ɪz] [ə; eɪ] [dʌl] ['iːən; 'iːɒn] [ə'pɑːt]
Is **a** **dull** **eon** **apart**
是 一个 乏味的 永世 除

相隔一个沉闷的亿万年

[ɪn] [maɪ] [soʊlz] ['ægəni] .
In **my** **soul's** **agony** **.**
在 我的 灵魂的 痛苦 .

在我灵魂的痛苦中。

[ðɪs] ['ɔːtəm] [wɪnd]
This **autumn** **wind**
这 秋天 风

这阵秋风

['tretʃərəs] , ['hʌŋgri] , — [tʃɪl] ,
Treacherous , hungry , — chill ,
奸诈 , 饥饿的 , 一 寒意 ,

阴险狡诈，饥肠辘辘，——冷酷无情，

[ðəʊz] ['lɑːfɪŋ] [wɪŋz] [meɪ] [faɪnd]
Those laughing wings may find
那些 笑 翅膀 可能 寻找

那些欢笑的翅膀可能会发现

[ænd; ənd] [rend] , [ænd; ənd] [stɪl] .
And rend , and still .
和 撕裂 , 和 仍然 .

撕裂，依然如此。

[ðə; ði] [ɜːθ] - [fɔːs] , [strɒŋ] ,
The earth - force , strong ,
这 地球 - 力量 , 强的 ,

地球力，强大，

['redi] [tuː; tə][lʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɑːk] ,
Ready to lure your bark ,
准备好 到 饵 你的 吠 ,

准备好引诱你的吠叫了吗?

[meɪ] [hʌm] [ə; eɪ] ['həʊmɪŋ] - [sɒŋ]
May hum a homing - song
可能 哼 一个 归巢 - 歌曲

可能会哼唱归巢之歌

[ænd; ənd] [drɔː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] .
And draw you to the dark .
和 画 你 到 这 黑暗的 .

并将你引向黑暗。

[əʊ]['gəʊldən]['faɪə(r)] ,
O golden Fire ,
哦 金的 火 ,

金色的火焰啊，

[huːz] [kɔːs] [ɪz]['nevə(r)] [rʌn] ,
Whose course is never run ,
谁 课程 是 绝不 跑步 ,

他的路线从未跑完，

[ˌaʊt'ʃaɪn] [ɔːl] [dɑːk] [dɪ'zaɪə(r)]
Outshine all dark desire
光芒四射 全部 黑暗的 欲望

超越一切黑暗欲望

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [sʌn] .
And keep my son .
和 保持 我的 儿子 .

留下我的儿子。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ]
A SPRING DAY
一个 春天 天

春日

[əʊ] , [mɑːtʃ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [laʊd] - [fʊt] [læd] ,
O , March , he is a loud - foot lad ,
哦 , 行进 , 他 是 一个 大声 - 脚 小伙子 ,

哦，马奇，他是个爱乱走路的小伙子，

[nɔː(r)] [paɪps] [æz; əz] ['eɪprəl] [kæn; kən] ,

Nor	pipes	as	April	can	,
也不	管道	作为	四月	能	,

既没有管道，也没有像四月份那样的管道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [griːn] [deɪ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə'gen] ,

But	this	green	day	he	brings	again	,
但	这	绿色的	天	他	带来	再次	,

但他又带来了这抹绿色。

[æn; ən] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] [tuː; tə] [mæn] .

An	olive	-	branch	to	man	.
一个	橄榄	-	分支	到	男人	.

向人类伸出橄榄枝。

[hɪz; ɪz] ['emərəld] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪsɪz]

His	emerald	hours	are	promises
他的	翠	小时	是	承诺

他那翡翠般的时光就是承诺

[set] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [deɪz] ;

Set	in	the	snow	-	white	days	;
放	在	这	雪	-	白色的	天	;

故事发生在白雪皑皑的年代;

[ænd; ənd] ['sləʊli] [muːvz] ['ɜːrθs] ['mɪrək(ə)l]

And	slowly	moves	Earth's	miracle
和	缓慢地	移动	地球的	奇迹

地球的奇迹缓缓发生

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [weɪz] .

Along	the	hidden	ways	.
沿着	这	隐	方式	.

沿着隐秘的小路。

[æz; əz] [piːs] [ɪz] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [red] [wɔː(r)] ,

As	peace	is	paler	than	red	war	,
作为	和平	是	肤色较浅	比	红色的	战争	,

和平比血腥战争更黯淡无光。

[ðə; ði] ['krəʊkəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rəʊz] ,

The	crocus	than	the	rose	,
这	番红花	比	这	玫瑰	,

番红花比玫瑰更胜一筹。

[səʊ] [laɪf] ['kɒmz] ['wɪspərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lænd]

So	Life	comes	whispering	up	the	land
所以	生活	来	耳语	向上	这	土地

于是，生命轻声细语地降临大地。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] ['waɪtli] [gləʊz] .

A	word	that	whitely	glows	.
一个	单词	那	白	发光	.

一个发出白色光芒的词。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] ['æʒə(r)] ['ɑːkədi]

And	not	in	azure	Arcady
和	不是	在	蔚蓝	阿卡迪

而且不在 Azure Arcady

[ɔː(r)] [weə(r)] [greɪt] ['bæt(ə)lz] [rɪŋ] ,

Or	where	great	battles	ring	,
或者	在哪里	伟大的	战斗	戒指	,

或者在激战之地，

[ɪz] [felt] [ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [həʊp]
Is felt the everlasting hope
是 毛毡 这 永恒 希望

人们感受到那永恒的希望

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
That is the heart of Spring ;
那 是 这 心 的 春天 ;

这就是春天的精髓;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs]
But in the spirit of the race
但 在 这 精神 的 这 种族

但本着比赛的精神

[ðæt] [həʊldz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [klɪə(r)] ,
That holds a vision clear ,
那 持有 一个 想象 清除 ,

这展现了一种清晰的愿景,

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['feɪdlɪs] [driːm] ,
And plucks the flower of fadeless dream ,
和 摘取 这 花 的 无色 梦 ,

摘下永不凋零的梦想之花,

[θruː] ['səʊldʒə(r)] [æz; əz] [θruː] [sɪə(r)] .
Through soldier as through seer .
通过 士兵 作为 通过 先知 .

透过士兵，如同透过先知。

[dʒuːn] , -
JUNE , 1917
六月 , -

1917年6月

[ðə; ði] [rəʊd] [rʌnz] [griːn] [ə'gen] , [maɪ] [frend] ,
The road runs green again , my friend ,
这 路 跑步 绿色的 再次 , 我的 朋友 ,

朋友，道路又变绿了。

[ðæt] ['jestədeɪ] [leɪ] [waɪt] ,
That yesterday lay white ,
那 昨天 躺 白色的 ,

昨日一片雪白,

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [diːp] [æz; əz] ['vaiəlits]
And shadows deep as violets
和 阴影 深的 作为 紫罗兰

还有像紫罗兰一样深的阴影

[ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [lait] .
Are washed away in light .
是 洗过 离开 在 光 .

被光芒冲刷殆尽。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɔːθwəd] [maʊnts] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [sʌn] ,
For northward mounts the eagle sun ,
为了 向北 安装 这 鹰 太阳 ,

鹰的太阳向北升起,

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [ʃiːn]
And Spring in silver sheen
和 春天 在 银 光泽

春天在银光中闪耀

[hæz; həz][set][sʌm; səm] [blʌd] - [red] ['flaʊəz] [ə'fleɪm]
Has **set** **some** **blood** **-** **red** **flowers** **aflame**
有 放 一些 血 - 红色的 花朵 燃烧

点燃了一些血红色的花朵

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [grəʊn] [griːn] .
Along **the** **road** **grown** **green** **.**
沿着 这 路 生长 绿色的 .

路两旁绿意盎然。

[ðə; ði] - [nəʊt] , [ðə; ði]['rɑːbɪnz][nəʊt] ,
The **bugle's** **note** **,** **the** **robin's** **note** **,**
这 - 笔记 , 这 罗宾的 笔记 ,

号角声，知更鸟的鸣叫声，

[ə; eɪ]['triːəʊ] [meɪk] [wɪð] [dʒuːn] ,
A **trio** **make** **with** **June** **,**
一个 三人组 制作 和 六月 ,

三人组与六月合作，

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [deθ] ,
And **laughing** **Life** **,** **and** **ardent** **Death** **,**
和 笑 生活 , 和 热心 死亡 ,

还有欢笑的生命，以及炽热的死亡。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wedɪŋ] [suːn] .
They **will** **be** **wedding** **soon** **.**
他们 将要 是 婚礼 很快 .

他们很快就要结婚了。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] !
But **O** **,** **the** **splendor** **of** **the** **way** **!**
但 哦 , 这 辉煌 的 这 方式 !

但是，道路的壮丽啊！

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [ʃiːn]
And **O** **,** **the** **magic** **sheen**
和 哦 , 这 魔法 光泽

哦，那神奇的光泽

[ðæt] [hæθ] [ɪn'meʃtd] [gɑːdz]['flaʊə(r)] - [ɒv; əv] - [lʌv]
That **hath** **enmeshed** **God's** **flower** **-** **of** **-** **love**
那 有 纠缠不清 神的 花 - 的 - 爱

那已将上帝爱的花朵紧紧包裹。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [griːn] !
Along **the** **road** **of** **green** **!**
沿着 这 路 的 绿色的 !

沿着绿色的道路！

['wɒrɪk] [broʊz] & ['rʌtə(r)] , ['lɪmɪtɪd] ,
Warwick **Bro's** **&** **Rutter** **,** **Limited** **,**
沃里克 兄弟们 & 鲁特 , 有限的 ,

Warwick Bro's & Rutter 有限公司

['printərz] [ænd; ənd] ['buk,baində] , [tə'rɒntəʊ] , ['kænədə] .
Printers **and** **Bookbinders** **,** **Toronto** **,** **Canada** **.**
打印机 和 装订工 , 多伦多 , 加拿大 .

印刷装订公司，多伦多，加拿大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神